

NATIVIDAD AGUAYO ARRABAL

EDUCATION

- September 2017** **PhD in Translation & Interpreting – *Summa Cum Laude***
Pablo de Olavide University (Seville, Spain)
Dissertation: "Interdisciplinarity in Translation Studies and its manifestation in the context of Translation Training: Design of the VERIFID Corpus for the terminological study of the description of the public training offer in Translation and Interpreting Degrees in Spain"
Supervisors: Prof. Marián Morón Martín (Pablo de Olavide University) and Prof. Catherine Way (University of Granada, Spain)
- October 2010** **MA in International Communication, Translation and Interpreting**
Pablo de Olavide University (Seville)
- June 2008** **BA in Translation and Interpreting (English as first foreign language)**
University of Granada (Spain)
University of Portsmouth (UK)
- September 2009** **Official Title of Sworn Translator of English**
Spanish Ministry of Foreign Affairs and Cooperation

GRANTS AND AWARDS

- April 2018** **Extraordinary Doctorate Award 2016/2017**
Pablo de Olavide University (Spain) Top candidate - Department of Philology and Translation after all candidates' applications have been evaluated
- 2005-2006** **Sócrates/Erasmus Grant**
University of Portsmouth (UK) Ministry of Science and Education of Spain

TEACHING EXPERIENCE

- 2014-2019** **Translation & Spanish Language Instructor of US students**
Council on International Educational Exchange (CIEE) – Seville
- Preparation of innovative teaching material and engagement activities, delivery of different undergraduate courses on Translation, Spanish Grammar and Spanish for specific purposes, such as Spanish for Health Professions.
 - Planning of regular and intensive sessions and online instructional practices, marking and feedback through the use of Canvas, including mentoring and academic counseling.
 - Taking responsibility for creating and assessment of oral and written examinations, organization of visits outside the classroom to provide students with hands-on experience with the contents taught in class, developing communication and interpersonal skills.
- 2011-2019** **Translation Instructor – Degree in Translation and Interpreting**
Department of Philology and Translation, Pablo de Olavide University

- Instructor of undergraduate courses (from Year 1 to Year 4) at all levels, ranging from core and technology-related Translation subjects (IT Applied to Translation, Applied Linguistics and Terminology) to specialized Translation such as scientific, medical, technical and audiovisual translation courses.
- Use of instructional technology to enhance pedagogical technique.
- Preparing of syllabus and responsible for student evaluation, working in a team-teaching environment, mentoring and supervising their work during tutoring hours.

2016-2017 Translation Instructor in Postgraduate Courses

Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) [Institute for Linguistic Studies and Translation] & Menéndez Pelayo International University (UIMP)

- Instructor of postgraduate modules “Translation and Interculturality” and “Theoretical Foundations of Translation” (Master’s Program in Specialized Translation – Spanish and English).
- Developing dynamic activities and monitoring students through online tutoring.

2010-2011 Spanish Language Teacher & Coordinator

Instituto San Fernando de la Lengua Española – Seville

- Coordinator of Spanish language and cultural activities for foreign students of all abilities, leading discussion sections on relevant topics, marking papers and exams.
- Arranging visits to local attractions and serving as a tour guide, helping to reinforce their oral communication and interactive skills.

2008-2009 Teaching Assistant

Modern Foreign Languages Department - Ossett School and Outwood Grange Academy (UK)

- Preparing Spanish oral and written activities and examinations, planning lessons and assignments, supporting the MFL department staff in providing and updating teaching resources.
- Active participation in extracurricular activities and family open days.

ACADEMIC & ADMINISTRATIVE EXPERIENCE

2016-2017 *Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Traducción (ISTRAD) – Seville*

Internship Coordinator & Master’s Thesis Management

- Administrative support and guidance in postgraduate students’ internship program, searching for and managing national and international internship opportunities, responsible for supervising onsite interns and marking their final internship report.
- Coordination and student support during the Master’s thesis process from tutor assignment to submission, assessment and recording marks on their transcripts.

Translation Project Manager

- Managing all kinds of translation projects and coordinating the team of translators and revisers, quote preparation and contact with clients.

Member of the Organizing Committee - 6th Spanish Society of Modern Languages (SELM) Conference, Seville, November 10-11, 2016.

- Support in Conference management, coordination and introduction of speakers.

RESEARCH EXPERIENCE

2017-2019 Research Collaborator - “LinguApp” Project

University of Córdoba (Spain) – Lead Researcher: Prof. M^a Elena Gómez Parra

Research Project Title: LinguApp: asegurando el acceso al aprendizaje universal e inclusivo de segundas lenguas [ensuring access to universal and inclusive second language learning]

- Member of the research team of the LinguApp Project that has been granted following a competitive call for proposals and financed by the Andalusian Studies Center (*Centro de Estudios Andaluces*).
- Exhaustive evaluation of web sites in Spanish & English to design an app to improve access to training resources and tools specifically selected and evaluated for second language acquisition.

2014-2016 Research Collaborator - R&D project "COMINTRAD" [financed by the Spanish Ministry of Economy, Industry and Competition]

Pablo de Olavide University (Spain) – Lead Researcher: Prof. Ana M^a Medina Reguera

Research Project Title: Comercio internacional y Traducción: Localización de webs corporativas y e-marketing multilingüe para fomentar la internacionalización de las pymes españolas [International Trade & Translation: Localization of corporate websites and multilingual e-marketing to promote internationalization of Spanish SMEs]

- Professional auditing for the internationalization of Andalusian SMEs web sites.
- Conducting research and examining relevant literature on Translation Studies and its link to Communication and Localization strategies of SMEs in Andalusia.

SCIENTIFIC PUBLICATIONS

Peer-reviewed publications

Aguayo Arrabal, N. & Ramírez Delgado, C. M. (*in press*). "Does technical assessment matter? Functionality and usability testing of websites for ESL/EFL autonomous learners", *Research in Learning Technology*, Vol. 28 (2020).

Aguayo Arrabal, N. (2019). "El encuentro de disciplinas en la formación de traductores: mapa del catálogo oficial de dobles titulaciones en Traducción e Interpretación en España", *Hermēneus, Revista de Traducción e Interpretación*, 21, 7-51. doi: <https://doi.org/10.24197/her.21.2019.7-51>.

Aguayo Arrabal, N. & Ramírez Delgado, C. M. (2019). "Evaluación técnica de sitios web para el aprendizaje autónomo de inglés como segunda lengua", *Edmetic, Revista electrónica de Educación Mediática y TIC*, Vol. 8, 1, 1-22. doi: <https://doi.org/10.21071/edmetic.v8i1.11161>.

Aguayo Arrabal, N. (2018). "La metodología del análisis de contenido y su aplicación en el estudio terminológico de la descripción de la oferta formativa del Grado en Traducción e Interpretación en España", *Tonos Digital, Revista electrónica de Estudios Filológicos*, Vol. 35. Available at: https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos35.html?file=https://www.um.es/tonosdigital/znum35/secciones/corpora-1-aguayo_la_metodologia.pdf#zoom=100.

Aguayo Arrabal, N. (2017). "La interdisciplinariedad como elemento clave en la conceptualización de los Estudios de Traducción en el campo de conocimiento", *Skopos, Revista Internacional de Traducción e Interpretación*, 8, 3-26. Available at: <https://www.uco.es/ucopress/ojs/index.php/skopos/article/view/10519/9748>.

Aguayo Arrabal, N. (2013). "El traductor-intérprete en el comercio exterior: ¿Realidad o necesidad?", *Entreculturas, Revista de Traducción y Comunicación Intercultural*, 5, 57-74.

Book chapters

- Aguayo Arrabal, N. & Ramírez Delgado, C. M. (2019). "A proposal of evaluation criteria for the technical quality assessment of ESL/EFL websites for self-study", in *International Approaches to Bridging the Language Gap*. Cristina-Aránzazu Huertas-Abril and M.^a Elena Gómez-Parra. Hershey, PE: IGI Global, 102-117.
- Aguayo Arrabal, N. (2019). "El profesional de la traducción en la encrucijada entre disciplinas: descripción del proceso investigador para el análisis del uso lingüístico de la interdisciplinariedad en los Estudios de Traducción", in *Estudios sobre Traducción e Interpretación: especialización, didáctica y nuevas líneas de investigación*. Ingrid Cobos López (Ed.). Valencia: Tirant Lo Blanch, 185-198.
- Aguayo Arrabal, N. (2019). "Traductores en la actividad empresarial internacional: ¿inter-, multi- o transdisciplinarios? Estudio terminológico sobre el concepto de interdisciplinariedad", in *New Approaches to Translation in Institutional and Business Settings*. Daniel Gallego Hernández (Ed.). Bern: Peter Lang, 249-276.
- Aguayo Arrabal, N. (2018). "Hacia la integración en el proceso de enseñanza-aprendizaje: el enfoque interdisciplinar en espacios CLIL y de colaboración docente entre áreas de contenido y lenguas en Educación Superior", in *Nuevas Perspectivas en Educación Bilingüe: Investigación e Innovación*. M.^a Elena Gómez-Parra and R. Johnstone (Eds.). Granada: University of Granada Press, 21-30.
- Aguayo Arrabal, N. & Ramírez Delgado, C. M. (2015). "El traductor e intérprete, ¿presente en el Comercio Exterior?", in *Investigación emergente en Traducción e Interpretación*. Raquel Lázaro Gutiérrez, María del Mar Sánchez-Ramos and Francisco Javier Vigier-Moreno (Eds.). Granada: Comares, 5-18.
- Aguayo Arrabal, N. & Morón Martín, M. (2013). "El mercado global para traductores e intérpretes: nuevos objetos y algunos apuntes para la investigación futura en Traducción-Interpretación y Comercio Internacional", in *Translating Culture- Traduire la Culture- Traducir la cultura. De políticas lingüísticas, comunicación internacional y traducción institucional* (Col. Interlingua). Nicolás A. Campos-Plaza, Esperanza Alarcón-Navío, Leticia Herrero-Rodes (eds.). Granada: Comares, 339-354.

Conference Proceedings

- Aguayo Arrabal, N. (2015). "¿Por qué una formación interdisciplinar para el traductor-intérprete?", in *Conference Proceedings of the 5th Spanish Society of Modern Languages (SELM) Conference*. Seville: Editorial Bienza, 41-58. ISBN: 978-84-942335-8-6.
- Aguayo Arrabal, N. & Ramírez Delgado, C. M. (2011). "El traductor-intérprete, ¿presente en el comercio exterior?", in *Conference Proceedings of the 1st Spanish Society of Modern Languages (SELM) Conference*. Seville: Editorial Bienza, 11-24. ISBN: 978-84-937630-6-0.

CONFERENCE CONTRIBUTIONS

Oral presentations in national conferences

- “El pintor pinta, el escritor escribe y el traductor... ¿traduce?”, *6th Spanish Society of Modern Languages Conference*, Seville, November 10-11, 2016.
- “La formación interdisciplinar del traductor e intérprete: nuevos perfiles profesionales del traductor-intérprete como respuesta a nuevas necesidades sociales”, *5th Spanish Society of Modern Languages Conference*, Seville, 5-6 November, 2015.
- “El traductor-intérprete en el ámbito internacional”, *1st Spanish Society of Modern Languages Conference*, Seville, September 29-30, 2011.

Oral presentations in international conferences

- “Hacia una formación interdisciplinar: el traductor en entornos comerciales internacionales”, *III International Conference of Economic, Business, Financial and Institutional Translation*, University of Alicante (Spain), June 27-29, 2018.
- “Salvando doblemente las distancias: análisis comparativo de dos recursos en línea gratuitos para el aprendizaje de inglés y español dirigidos a la población adulta inmigrante en el Reino Unido y España”, *1st International Conference on Language Gap and Digital Competence: Challenges for the 21st Century*, University of Córdoba (Spain), June 20-21, 2018.
- “El traductor como profesional interdisciplinar: cuestiones metodológicas y de diseño de un estudio terminológico para el análisis de la interdisciplinariedad en la formación de traductores”, *3rd International Conference on Science and Translation “Interdisciplinary bridges and dissemination of scientific knowledge”*, University of Córdoba (Spain), April 11-13, 2018.
- “Aproximación al concepto de interdisciplinariedad para el fomento de la colaboración docente de áreas lingüísticas y no lingüísticas”, *3rd International Conference on Bilingual Education*, University of Córdoba (Spain), November 7-10, 2017.
- “El traductor e intérprete, ¿presente en el Comercio Exterior?”, *1st International Young Researchers’ Conference on Translation and Interpreting*, University of Alcalá (Spain), 7-8 November, 2013 [in co-authorship with C. Ramírez Delgado].
- “La comunicación internacional: nuevas demandas del mercado global para traductores e intérpretes”, *4th International Conference on Translation and Interpreting: Translating Culture (s): Theoretical challenges & practical applications*, University of Málaga (Spain), December 13-15, 2012 [in co-authorship with M. Morón Martín].

EDITORIAL & REVIEWER EXPERIENCE

2020 Reviewer: Research in Learning Technology

ISSN: 2156-7077 – manuscript #2365. *Research in Learning Technology (RLT)* is a peer reviewed, open access journal published by the Association for Learning Technology (UK).

2019 Reviewer: Íkala Revista de Lenguaje y Cultura

ISSN: 2145-566X, volume 25, <https://doi.org/10.17533/udea.ikala>

2016 Reviewer: Special Issue on “Translation Studies”

“*International Journal of Language and Applied Linguistics*” ISSN 2383-0514 for volume 2, special issue 2, 2016.

INTERNATIONAL UNIVERSITY NETWORK

- 2017** **IBIE (Ibero-American Bilingual and Intercultural Education) Network**
University of Córdoba (Spain) & Ibero-American University Association for Postgraduate Studies (AUIP)
- *Enhance the cooperation on research and innovation among the associated institutions.*

PROFESSIONAL TRANSLATION EXPERIENCE

- 2009-present** **Sworn Translator of English/Spanish**
Certified translation of official certificates issued by public registers, academic diplomas, bank statements, medical certificates, etc.
- 2011** *Andalusian Institute of Technology (IAT), Seville - EPES: Professional Experiences for Employment Program (Spain)*
- English translator of technical, administrative, commercial and web site texts for international company projects.
- 2010** *Ingeniería y Gestión del Sur (IG Group), Seville – Master’s Degree Internship*
- English and French translator assisting in dealing with foreign clients and helping to prepare international tenders.

UNIVERSITY COLLABORATION

- 2009-2010** **Translator-Contributor – University Translation Service (STU), University of Granada**
- Certified translations of English/Spanish and vice versa

LANGUAGE SKILLS

- **Spanish:** native
- **English:** fluent
- **French:** intermediate